

BINGEHÊN ZIMANÊ ОСНОВЫ КУРДСКОГО ЯЗЫКА

LI ŞOREŞGERÊN ENTERNASYONALÎST LI ROJAVA RE
ДЛЯ РЕВОЛЮЦИОНЕРОВ-ИНТЕРНАЦИОНАЛИСТОВ В РОЖАВЕ

Çара Sêyêmin
Третье Издание



ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ КОМИТЕТ
ИМЕНИ МУЧЕНИКА ДЖИВАНА

- Это пособие представляет собой вводный курс курдского языка (курманджи). Оно содержит словарную и грамматическую секции, а также практикум в виде нескольких примеров диалогов. Перед вами третье издание. Два предыдущих вышли под названием *Peyvên Esasî*.
- Словарная секция содержит некоторые слова турецкого и арабского языков. Турецкие слова написаны таким стилем, а арабские – ТАКИМ. В качестве приложения в пособии даны основные арабские выражения.
- Диалекты курдского языка тесно связаны с фарси. Турецкий и арабский языки принадлежат к иным языковым семьям. Однако ввиду общей истории и географической близости, а позже – политики колониализма и ассимиляции, в курдском, арабском, персидском и турецком языках много общей лексики. Разные шрифты написания слов использованы не просто для справки, а чтобы дать читателю представление, какое слово предпочтительнее использовать в той или иной ситуации.
- Содержание пособия далеко от академической правильности. Наша задача заключается не в том, чтобы преподать академически верный курманджи или какой-либо другой язык, а в том, чтобы помочь вам адаптироваться в первые дни и недели вашего пребывания в Месопотамии.
- Курманджи – диалект курдского языка, на котором говорят во всех курдских регионах Сирии. Основной массив представленной в пособии лексики – слова из локального диалекта региона Джазира, расположенного на востоке Рожавы. В повседневной жизни здесь курманджи часто используется вперемешку с арабским.
- Латинский алфавит письменного курманджи обладает свойством фонетического соответствия. Это значит, что, когда вы научитесь правильно читать его буквы, вы сможете правильно произносить слова, читая их с листа. Разумеется, есть и исключения. Спросите у окружающих вас людей, как правильно произносить то или иное непонятное слово. Приведённые в пособии турецкие и арабские слова транскрибированы алфавитом курманджи, поэтому некоторые не свойственные диалекту курманджи звуки потеряны при транскрипции.
- НЕ ПЕРЕВОЗИТЕ с собой печатную копию этого пособия. Она не должна быть обнаружена кем-либо в вашем багаже. Вы можете перевозить её на зашифрованном электронном носителе или скачать и распечатать по прибытии в Рожаву.

Желаем вам всего наилучшего, где бы вы ни находились и куда бы ни направлялись. Наши сердца и умы с вами!

Serkeftin!

Komîteya Perwerde ya Şehîd Ciwan

Октябрь 2018

NAVEROK - СОДЕРЖАНИЕ

BEŞA PEYVAN – СЛОВАРНАЯ СЕКЦИЯ			Heywan	Животные	19
Elfabe û reqem	Алфавит и числительные	3	Peyvên esasî yêñ erebî	Основная арабская лексика	20
Bingehîn	Основная лексика	4	Avakirin	Строительство	21
Silavdan û biwêj	Приветствие и основные выражения	5	Pirsgirêkên civakî	Социальная сфера	21
Dem û roj	День и время	6	Peyvên neberçav	Общая лексика	23
Şeva yekêmin	Первая ночь	7	Lêkerên esasî	Основные глаголы	25
Tendirustî û alîkariya lezgîn	Здоровье и первая помощь	8	BEŞA RÊZÎMANÊ – ГРАММАТИЧЕСКАЯ СЕКЦИЯ		
Bedena mirov	Тело человека	8	Tewardina <i>bûn</i>	Глагол “быть”	28
Li ser rê	В пути	9	Hevok	Предложения	29
Mirov û malbat	Человек и семья	9	Hevokên neyînî	Отрицание	30
Li mutfax	На кухне	10	Lêkerên berhevkiî	Составные глаголы	30
Li bajar	В городе	11	Rengdêr, yekjimar, pirjimar	Прилагательные. Единственное и множественное число	31
Cil	Одежда	11	Îfadekirina xwedîfî	Принадлежность	31
Rengdêr	Прилагательные	12	Hevokên karê nepen	Пассивный залог	32
Qiyas	Количество	13	Lêkerên gerguhêz	Переходные глаголы	33
Reng	Цвета	13	BEŞA PRATÎKÎ - ПРАКТИКУМ		
Li noqte	На базе	14	Diyalog	Диалоги	35
Leşkerî	Военная лексика	15	Destik	Разговор по радиации	38
Li cebhe	На фронте	17	Cihê zêde	Для заметок	39
Hawirdor	Окружающая среда	18	Werin Barîkadan wêjeya stran – тексты песен		42

Elfabeya kurmançî – Алфавит курманджи

A a	а - "жар"
B b	б - "банда"
C c	дж - "джип"
Ç ç	ч - "чин"
D d	д - "дерево"
E e	близок к русскому э - "сэр"
Ê ê	близок к звуку е [э] после мягких согласных – "зверь", "смерть"
F f	ф - "фары"
G g	г - "гол"
H h	х – звук более "воздушный", чем в русском языке - "хам"
I î	ы - "мышь"
Î î	и - "сироп"
J j	ж - "жар"
K k	к - "куб"
L l	не вполне соответствует русскому звуку [л], близка к английскому l - "life"
M m	м - "марс"
N n	н - "ночь"
O o	о - "сом"
P p	п - "парк"
Q q	горловой "к", подобный арабскому ق в русской фонетике аналог отсутствует
R r	р - "ров"
S s	с - "сова"
Ş ş	ш - "шов"
T t	т - "тур"
U u	средние между [у], [о] и [е] после твёрдых согласных. Как в англ. "bull"
Û û	у - "гул"
V v	в - "вера"
W w	близок к русскому [у], соответствует английскому w - "winter"
X x	как [х], произносимый с использованием маленького язычка.
Y y	й [j] – "конвой", "фейерверк"
Z z	з - "коза"

Reqem - Числительные

0	sifr	11	yonzdeh
1	yek	12	donzdeh
2	du; didu	13	sêzdeh
3	sê; sisê	14	çardeh
4	çar	15	ponzdeh
5	penc	16	şonzdeh
6	şeş	17	heftdeh
7	heft	18	hêjdeh
8	hêşt	19	nozdeh
9	neh	20	bîst
10	deh	21	bîst û yek

30	sî	90	nod
40	çil	+	zêde
50	pencî	-	kêm
60	şêst	x	derb
70	heftî	÷	ferq
80	hêştî	=	dibe

100	sed
1000	hezar
миллион	milyon
$\frac{1}{2}$	nîv; nus
$\frac{1}{4}$	çarik; robae
точка (.)	noqte
50 процентов (%)	ji sedî 50
0.9	noqte neh
первый	yekêmin
второй	duyêmin
четырнадцатый	çardehêmin

Bingehîn – Основная лексика

erê; belê	да	
na	нет	
lê; ama; bes	но	
ji ber ku	потому что	
ger; eger; heger	если	
dema ku; wexta; gava ku	когда	
jî	также; тоже	
dibe; belkî	может быть; возможно	
an; yan	или	
din	другой, иной	
cuda	другой, отличающийся	
pirsgirêk	проблема	
pirs	вопрос	
bersiv	ответ	
tişt	вещь	
nav	имя	
kî?	кто?	
çî?	что?	
kîjan?	какой?	
çawa?	как?	
kingî?	когда?	
çima?	почему?	
çend?	сколько?	
kû?	где?	правильнее <i>li kû derê?</i>
bê guman	конечно; разумеется	дословно "без сомнения"
fêm nekim	Я не понимаю	
... pêwîst e ... lazim e	... нужно	используется, чтобы сказать "Мне нужно ..."
li	в	
ser	на	
bin	под	
kelek	рядом	
navber	между	
li hember	противоположный (чему-л.)	
ber	напротив	
pişt	за	
di ... de	в	
ji ... ve	начиная с	
heya; heta	до	
ji	из	
ji ... re	используется для обозначения дательного падежа: кому-л., чему-л.	
ji bo	для	
li dijî	против	
bi ... re	с (в знач. с кем-л., с чем-л.)	
bi	с	
bê	без	
tenê	только	
bi tenê	Единственный, одинокий	
bi hev re	вместе	

Silavdan û biwêj – Приветствие и основные выражения

Merheba!	Здравствуйте!	
Tu çewa yî?	Как дела?	одному человеку
Hûn çewa ne?		нескольким людям
Ez baş im.	У меня всё хорошо	
silav	приветствие	формальный способ как приветствия, так и прощания
silav û rêz	приветствие и уважение	
Serkeftin!	Удачи! Победы!	прощание среди товарищей
Rojbaş!	Доброе утро!	дословно "хороший день"
Evarbaş!	Добрый вечер!	
Şevbaş!	Доброй ночи!	
Dembaş!	Здравствуйте!	в течение дня, дословно "хорошее время"
Bi xêr hafî!	Добро пожаловать!	одному человеку
Bi xêr hatin!		нескольким людям
Pîroz be!	Поздравляю!	
Ez beriya te dikim.	Я по тебе скучаю.	
Min beriya te kir.	Я скучал(а) по тебе.	
Baş xwe hebe!	Береги себя!	одному человеку
Baş xwe hebin!		нескольким людям
Saet xweş	Пока!; Спасибо!	дословно "хороший час"
Serçava!	До свидания!	чаще говорят человеку, который уходит, дословно "на глазах". Способ выразить уважение, хорошее отношение.
Ser sere min!		идиома, выражающая уважение, хорошее отношение. Дословно "на моей голове"
Qawet be!	Крепись!	говорят людям, занятым каким-либо делом или только что завершившим его.
Xweşî be!		говорят тем, кто только что помылся, сделал прическу и т.п.
Musaede heye?	Можно сказать? Можно войти?	спросить разрешение высказаться или войти, дословно "есть разрешение?"
Keremke!	Пожалуйста!; Прошу!	в значении предложить что-либо, пригласить высказаться или войти.

Derbasî be!	Выздоровливай! Поправляйся!	говорят больному человеку, дословно "преодолей"
Spas!	Спасибо!	
Destê te sax be!	Спасибо!	чтобы поблагодарить за сделанную работу, например, приготовление пищи. Дословно - "пусть будут здоровы твои руки"
Dest xweş!	Спасибо!	способ выразить благодарность при получении чего-либо
Sax be!	Спасибо!	ещё один способ выразить благодарность
Xebat xweş!	Хорошая работа!	говорят после того, как работа, урок, встреча и т.п. завершены
Noşî can be! / Afiyet be!	Приятного аппетита!	Говорится обычно в конце или после еды. <i>Noşî can be</i> дословно означает "пусть твоя душа не болит".
Biborîne!	Простите! Извините меня!	

Dem û roj – День и время

yekşem; lahde	Воскресенье	dîhu	вчера
duşem	Понедельник	saet	час
sêşem	Вторник	hefte	неделя
çarşem	Среда	meh; heyv; mang; şahr	месяц
pençşem	Четверг	sal; sana	год
înê	Пятница	sedsal	век
şemî; sebtê	Суббота	serdem	эра; эпоха
sibe; sihar	утро	piranî	в основном
roj	день; солнце	hertim; timî; daymî	всегда
êvar	вечер	tucar	никогда
şev	ночь	carcaran	иногда
îro	сегодня	gelek caran	часто
îşev	предстоящей ночью	carek	однажды, один раз
sibe	завтра	carekî din	в следующий раз; ещё раз

Şeva yekêmin – Первая ночь

heval; reîfîq; arkadaş	товарищ; друг
hevalê jin	товарищ женщина
hevalê xort	товарищ мужчина
rê	дорога, путь
patîka	тропа
deng; sût	голос; звук
noqte; kamp	лагерь; база
cih	место
cihê razan	спальное место
mange; xurfê; ode	комната
cihê ixtiyac; towalet	туалет
banyo; hamam	душ; ванная комната
lampe	лампа, искусственный свет
fener	фонарь, фонарик
kehrebe; ceýran	электричество
mewlîde; jenerator	генератор
pîlav	обувь
xartûm	водопроводная труба
sobe	камин, печь, обогреватель
batanî	одеяло, плед
balîf; balge	подушка
sînger	матрас
sifînc	губка
hewle	полотенце
sabûn	мыло
firçeya diran	зубная щётка
mecûna diran	зубная паста

kaxez	бумага
klîneks, menedîl	салфетка
qelem; pêûs	ручка
defter	блокнот
kîtab; pirtûk	книга
berçavk; gozluk	очки
heste; çaxmax; wale	зажигалка
saet	Время; часы (наручные и др.); час
ferheng; qamûs	словарь
çente	сумка; рюкзак
alîkarî	помощь
sixare	сигарета
xwelîdank; nufade	пепельница
mobayl	мобильный телефон
firçe	щётка
mesihe	Швабра- резиновый скребок
şe	расчёска

Intîşar - Тревога

Bitefine!	Выключи!
Bazde!	Беги!
Raweste!	Стой! Отсановись!
Hereket neke!	Не двигайся!
Xwe veşîre!	Прячься!
balafir; oçax; teyere	самолёт
keşif	дрон, разведчик
binerd	бункер

Tendirustî û alîkariya lezgîn – Здоровье и первая помощь	
tib	медицина
êş	боль
birîn	травма; рана
birîndar	раненый(ая)
xwîn; dem	кровь
behn; nefes	дыхание
hestî	кость
şkestî	сломан(а)
nexweş; taaban	больной(ая)
dewx	человек, потерявший сознание
pasman	уход за раной
dextor; bijîşk	врач
ambulans; saef	скорая медицинская помощь
misteşfe; naxweşxane; xestexane	больница, госпиталь
meşfe	клиника, больница
dermanxane; seydeliye	аптека
derman; dawa	лекарство, медикаменты
mehik	менструация
xwêdan	пот
gû	дерьмо
mîz	моча
iltîhab	воспаление
îshal	диарея
wereşandin	тошнота
înfluenza	грипп
serma	холод

Bedena mirov – Тело человека	
beden; laş	тело
serî; ras	голова
dil, qelb	сердце
demar	кровеносный сосуд
mijî	мозг
demara heyat	нерв
çerm	кожа
dest; yid	рука
tilî	палец
zik	живот
made	желудок
quz	вагина
kîr	пенис
qun	попа
por	волосы
çav	глаз
poz	нос
dev	рот
diran	зуб
ziman	язык
guh	ухо
kirik	горло
stûn	шея
sing	грудь
mil	плечо, предплечье
ling	нога
pî	ступня

Li ser rê – On the road

erebe; seyere; tirimbêl	автомобиль
bîsîklet	велосипед
motosîklet	мотоцикл
otobus	автобус
foks	миниавтобус
trê	поезд
kamiyon	грузовой автомобиль
teker; dolab	шина
çerx	колесо
qeza	происшествие
frên	тормоз
eynik	зеркало
zeyt	масло
mazot	дизельное топливо
benzîn; xez	бензин
haciz	блок-пост
rêya zift	асфальтированная дорога
rêya hariyê	грунтовая дорога

**Mirov û malbat –
Человек и семья**

mirov; insan	человек
jîn; mar'a; kadin	женщина
zîlam; mêr	мужчина
kes	персона, человек
cîns	пол

zayend	гендер
amr; temen	возраст
ciwan; genc	молодой
hevaltî	товарищество, дружба
êvîn; aşiq; hezkirin	любовь
heval; dost; sedîq	друг
maç	поцелуй
hemîz	объятия
mal; beyt	дом
malbat; aela	семья
eşîret; qebîle	племя, клан
zarok	ребёнок
keç	девушка, дочь, молодая женщина
kur; law	мальчик, сын
xort	парень, мальчик, молодой мужчина
pîr	пожилая женщина
kal	пожилой мужчина
dayik; dê	мать
bav	отец
xwişk	сестра
bira	брат
mêvan	гость, посетитель
hamil	беременная
hevjîn	супруг(а), партнёр
dawet	свадьба
zewcî	замужняя, женатый

Li mutfax – На кухне	
xwarin	еда
vexwarin	напитки, питье
taştê	завтрак
firavîn	обед
şîv	ужин
av	вода
çay	чай
nan	хлеб
birinc	рис
savar	булгур
nîsk	чечевица
nok	нут
fasûlî	фасоль, бобы
batat	картофель
makaron	макароны
pîvaz	лук
sîr	чеснок
şîr	молоко
hêk	яйцо
penîr	сыр
goşt	мясо
bacan	помидор
bacanê reş	баклажан
xiyar	огурец
îsot; biber	перец
fêkî; mêve	фрукты
leymûn	лимон
tirî	виноград
zebeş	арбуз
zeyt	масло
xwê	соль

beheret	специи
giya	травы
şekir	сахар
kahwe	кофе
biskwît	печенье
gato	торт
dondurme	мороженное
şirînayî	сладости
firax	посуда
senî; tabaq	тарелка
berdex, qedeh	стакан, чашка
şuşel	бутылка
kefçî	ложка
kêr	нож
çatal	вилка
çaydan	чайник
demîk	заварочный чайник
beroj	кастрюля
ağîr	огонь
masî	стол
kursî; sendeliye	стул
heneffî	кран
bêhn	запах
tam	вкус
tirş	кислый
şor	солёный
tûj	острый
tal	горький
şirîn	сладкий

Li bajar – В городе	
firin	печь для выпечки хлеба, пекарня
nanpêj	пекарь
mektebe	офис
dibistan; medrese	школа
mamoste	учитель
sûk	рынок
dukan	магазин
firotkar	продавец
xeyat	портной
sînae	Промышленность; техника
kar; îş; emel	работа, труд
karker	рабочий
endeziyar; mihendis	инженер, техник
mehete; rawestgeh	станция, остановка (поезда, автобуса и т.п.)
navend; merkez	центр
derdor	окрестности
hawirdor	среда
rê; tarîq	дорога, путь
kolan; cade	улица
dewar	окружная автодорога, кольцевая автодорога
xanî	здание
mehkeme; dadgeh	суд
parêzer; mihemî; avoka	адвокат
hakim; qazî	судья
mizgeft; camî	мечеть

klîse; knîsa; dêr	церковь
goristan; şehîdlik	кладбище
hebs; zindan; sicn	тюрьма
bank	банк
meydan	площадь
komîn	коммуна
şaredarî; belediye	муниципалитет
tax	район
qad	местность, поле
herêm; mentiqe	регион
gund; qoriye	деревня
bजारok; medîne	крупное село, небольшой город
bajar; beled	город
eyalet	округ, провинция
paytext	столица
radiyo	радио
rojname	газета
kovar	журнал
rojnamevan; basincî; sheffî	журналист

Cil - Одежда

kemîs	рубашка, футболка
pantalon	штаны
kîlot	подштаники
gore	носки
jaket; mont	пиджак, китель, куртка
kefiye	платок, куфия, шарф
lepik	перчатки
yelek	жилет

Rengdêr - Прилагательные

kêfxweş	радостный	sar	холодный
xemgîn	грустный	germ	тёплый, горячий
sax	здоровый	kevin	старый (и вещь, и человек)
egîd	отважный	kevnar	древний
serbilind	гордый	ronî	светлый
zîrek	умный	teng	узкий
jîr	мудрый	fireh	широкий
bêaqil	глупый, тупой, безмозглый	zindî	живой
xweş	приятный, хороший	mirî	мёртвый
xweşik	красивый	westiya	усталый
nexweş	больной	şiyar	бодрый
ciwan	молодой	nêzîk	близкий
kal; pîr; ixtiyar	старый	dûr	далёкий
dîn; mecnûn	сумасшедший	bilind	высокий
dûz	ровный, плоский	nizm	низкий
xwar	неровный, наклонный	dirêj	длинный, долгий
zû	быстрый, ранний	kin	короткий
hêdî	медленный	lawaz	слабый
feqîr	бедный	xurt	сильный
têr; zengîn; dewlemend	богатый; преуспевающий	zafer	победоносный, победный
mezin	большой	sabît	постоянный
piçûk	маленький	xirab	плохой, сломанный
raqij	чистый	saxlem	работающий, исправный
qirêj; pîs	грязный	sexte	ложный, фальшивый
qenc	хороший, добрый	nerm	мягкий
hesan	простой, несложный	hişk	твёрдый, жёсткий
rehet	лёгкий, расслабленный	sivik	лёгкий, простой
zelal; diyar	ясный, прозрачный	gran	тяжёлый, трудный
		gilover	круглый, шарообразный

erzan	дешёвый
biha	дорогой
vala	пустой
tijî	полный
zirav	тонкий
qelew; şîşko	толстый
wekhev; eynî	идентичный, равный, такой же
cûda	другой, отличающийся
giring; muhim	важный
birçî	голодный
tî	испытывающий жажду
xater	опасный
balkêş	интересный
cidî	серьёзный
şil	мокрый, влажный
zowa	сухой

Qiyas - Количество	
çend?	сколько?
çîqas?	сколько?
ewqas	столько, так
zêde	больше, очень (слишком) много
zêdetir	больше
pir; gelek	много, очень
kêm; hindik; hinek	мало, немного
çend	несколько
heye; fî, var	есть, наличествует
tune; nîne; mafî	нет, отсутствует
qîmet; saer	цена
qas; qiyas	количество
heb	кусок, часть
nîrx	ценность
rîvan	параметры (веса, длины)

Reng - Цвета

sor	красный	reş	чёрный	qehweyî	коричневый
kesk	зелёный	sipî	белый	rembeyî	розовый
şîn	синий	grê; gewr	серый	burtuqelî	оранжевый
zer	жёлтый	rengîn	цветастый, разноцветный	binefş	фиолетовый

Li noqte – На базе

ders	урок, занятие	
perwerde; eyîtim	образование, учёба	
navber	перерыв	navbera nîvro = обеденный перерыв, послеобеденный отдых
dîsîplîn	дисциплина	
uslub	позиция	
moral	настроение, состояние	также этим словом называют вечеринку для поднятия духа, на которой обычно танцуют, поют песни и ставят юмористические номера
lojîstîk	снабжение	
mutfahçî	повар	обычно дежурящий один день
nobet	сторожевое дежурство	cihê nobet = сторожевой пост
nobetçî	часовой	
parola; kelima sir	пароль	
subay	координатор лагеря, базы, ротации часовых	обычно дежурящий один день
lîst	лист	обычно лист ротации часовых и обязанностей на следующий день
arşîv	архив	
cebخانه; cebilخانه	арсенал, оружейная комната	также синоним боеприпасов
depo; mistewde	хранилище, кладовая	
qamelye	гостиная, общая комната	
mektebe	класс, аудитория для занятий	
kêfîyet	досуг, свободное время	
kêfîyetçî	лентяй	
rexne	критика	rexne kirin, rexne bike = критиковать
rexne dayîn	самокритика	"Ez rexne dayîna xwe didim..." = "Я высказываю самокритику..."
tehlîl	анализ	tehlîl kirin, tehlîl bike = анализировать
nirxandin	процесс оценки	nirxandin, binirxîne = оценивать
kêmasî	ошибка, недостаток	
civîn	встреча	
pêşniyar	предложение	

Leşkerî – Военная лексика

arteş	армия	
gerîla	партизан, партизаны	
sivilî; medenî	гражданский (некомбатант)	
askerî; leşkerî	военный	
çete	банда, бандит	
şervan	воин	
leşker; asker	солдат	
komitan; fermandar	командир	
firoke	авиация	
havan; top	миномёт	
tang	танк	
panzer	бронемашина	
zirx	броня	
mayûn	мина	
mitfe	артиллерийское орудие	
gule	артиллерийский снаряд	
yekîne	подразделение	
tîm	группа, команда	4-5 товарищей
taxim	2 <i>tîm</i>	от турецкого <i>taqim</i>
boluk	2 <i>taxim</i>	от турецкого <i>bölük</i>
tabûr	2 <i>boluk</i>	идентичный термин в арабском и турецком языках
alay, liwa	несколько подразделений типа “tabûr”	
tugay, foc	несколько подразделений типа “alay”	
kol	боевая группа	6-9 товарищей
damance	пистолет	
keleş	автомат Калашникова	АК
karnas	снайперская винтовка	обычно <i>снайперская винтовка Драгунова (СВД)</i>
bîsfing	РПГ, ручной противотанковый	обычно <i>РПГ-7</i>

Ictîmae – Команды

rastger	направо
çepger	налево
paşger	кругом
şiyar bin	внимание
raweste	стой
amade be	будь готов
çek serê mil	оружие на плечо
silav bide	приветствие!
silava şehîdan	приветствие мученикам!
çek deyne	опустить оружие

	гранатомёт	
bombe	граната, бомба, самодельное взрывное устройство (СВУ)	
fitilbombe		СВУ с фитилём
biksî	пулемёт	обычно ПКМ
doşka	тяжёлый пулемёт	от 12.5 до 55 мм.
suikast	снайпинг, политическое убийство	
suikastçî	снайпер	
sabotaj	саботаж, взрывное и сапёрное дело	изготовление и нейтрализация взрывных устройств
sabotajçî	подрывник, сапёр	
sîlahên ferdî	лёгкое вооружение	
sîlahên navîn	среднее вооружение	biksî и bîsfing
sîlahên giran	тяжёлое вооружение; артиллерия	
emniyet	предохранитель	
şîş	шомпол	
nîşan	прицел, прицельная планка	
ayarkirin	регулировка прицела	



Li cebhe – На фронте		cebxane	боеприпасы
li vir	здесь	jarjor	обойма, магазин (у оружия)
li wir	там	rext	разгрузочный жилет или ременно-поясная система (РПС)
wê derê	там	cebhe	фронт
jor	вверх	êrîş	атака, нападение
jêr	вниз	çalakî	акция, боевая акция
pêş	перед	hemle	наступление
paş	зад	operasyon; ameliyet	операция
çep; yasar	левый	sizma	рейд, быстрая атака
rast; yimîn	правый	kêmîn; pusî	засада
destê çep	налево	dorpêç; çember	осада
destê rast	направо	derb; lêdan	удар, попадание
rastêrast	прямо	parastin	защита, оборона
hindir	внутри	xet	линия
derve	снаружи	mil; alî	фланг, сторона
Biçe! ; Here!	Иди! (куда-либо, но не сюда)	mevzî	позиция
Were!	Приди! Подойди!	satir	вал
Bisekine!	Остановись!	xendek	траншея
Ser çok!	На колени! (<i>перейти в положение “с колена”</i>)	tunel	тунель
Xwe bitewîne!	Гусиным шагом!	barîkad	баррикада
Xwe dûzke! Xwe dirêjke!	Лёжа! (<i>перейти в положение лёжа</i>)	torbe; çowal	мешок
Bêdeng be!	Тихо! Молчать!	sînor; hudûd	граница
Paşve!	Отступление!	hedef	цель, мишень
temam	ок, хорошо	mesefe	расстояние, дистанция
Fêm bû?; Fêm kir?	Понял? Понятно?	lez; suraa	скорость
Lêxe!	Стреляй!	dîwar	стена
birîndar	раненый	xanî	здание
hereket	движение	anîşk; koşe	угол (улицы, здания)
çek; silah	оружие	banî	крыша
mermî; fişek	патрон		

derî; bab	дверь, ворота
pencere; şebeke	окно
derece	лестница
pir; cisir	мост
qebo	подвал
sî	тьнь
dûrbîn	оптические инструменты (бинокль, оптический прицел)
paç	кусок ткани
cîhaz	рация, электронное устройство
destik	рация
dext	давление
teqîn	взрыв
teqemenî	взрывчатые вещества
barût	порох
dijmin	враг
duzen; pergal	порядок
ferman	приказ
talîmat	директива
sir	секрет, тайна
şifre	шифр, пароль
dûman; duxan	дым
lezgîn; ecele	срочный
nûçe; exbar; haber	новость
wêne; suret	фотография
al; bayrak	флаг, знамя
rutubet	влажность, сырость

Hawirdor – Окружающая среда	
nexşe; xerîte	карта
başûr; cenûb	юг
bakûr; şemel	север
rojawa; xerb	запад
rojhilat; şerq	восток
pisûle; qîblename	компас
erdnîgarî	география
zivistan	зима
bihar	весна
havîn	лето
payîz	осень
heywan; ajal	животное
şînkayî	рост, произрастание
xweza	природа
tav; roj	солнце
heyv	луна
stêrk	звезда
esman	небо
ewr	облако
hewa	воздух, погода
erd	земля (поверхность)
ax	земля, почва
gir; tel	холм, в т.ч. появившийся в результате жизнедеятельности и человека
çiya; cebel	гора
newal; dol	долина
deşt	равнина
şkeft	пещера

çol; sahra	пустыня
dar; şecere	дерево
daristan	лес
genim	пшеница
ceh	ячмень
garis	кукуруза
pembû	хлопок
zeytûn	оливки
to; bizir	семья
sewame	элеватор
zîraet; çandinî	сельское хозяйство, агрикультура
nêçîr	охота
masîgirtin	рыболовство
zad	злак, зерно
pirrengî	разнообразие
çop; zibele	мусор
toz	пыль
qûm	песок
hişk; ziwa	сухой
şil	мокрый, влажный
qaşa; telc	лёд
baran	дождь
ba	ветер
brusk	молния
kevir; hecer	камень
çem; rûbar; nehr	река
gol	озера
behr; derya	море
kanî	источник, родник
bîr	источник
berf	снег

Heywan - Животные	
candar	живое существо
pez; xenim	овца
bizin	коза
çelik; beqere	корова
mirîşk; decac	курица
qaz	гусь
werdek	утка
elok	индюк
baraz; xinzîr	свинья
kûçik; kelb	собака
pisîk; quta	кошка
cîvîk; teyr	птица
cûk	маленькая птица
mişk	мышь
cerd	крыса
kezik	жук, насекомое
spih	вошь
mêş	муха
mêşa spî	москит
pêşî	комар
mêşa hingiv	пчела
pîre	паук
hesp	лошадь
ker	осёл
mar	змея
dûpişk	скорпион
masî; semek	рыба
sîxûr	дикообраз
jîû	ёж

Reyvên esasî yêî erebî – Основная арабская лексика

Selam!	Привет!	akl	еда
Keyfak? Şlonak? Şû exbarak?	Как дела?	şereb	питьё, напиток
Ana zeyn. Ana minîh.	У меня всё хорошо	may	вода
Teyk el aafî!; Şukran!	Спасибо!	xubiz	хлеб
Wên ...?	Где ...?	hawiyê	пропуск
Şuft ... ?	Ты видел ...?	memnue	запрещено
ila ...	<i>используется для обозначения направления куда-либо, к чему-либо</i>	hecûm	атака, нападение
erîd ... bidî ...	Я хочу ...	teselul	рейд, быстрая атака
Bidî arûh ila Reqa.	Я хочу поехать в Ракку.	rusî	Калашников, АК
Wên et-tarîq?	Где дорога? Как добраться?	qunbela	граната
Ana daya.	Я заблудился.	luxm	мина
Dilnî et-tarîq.	Покажи мне путь.	resas	патрон
Ana mûsab.	Я ранен.	hon	здесь
Hiya mûsaba.	Она ранена.	honak	там
Huwa mûsab.	Он ранен.	foq	вверх
Fî mûsabîn.	Есть раненые.	taht	вниз
Bisuraa!	Быстро!	qîdam	перед
Andak mobayl?	У тебя есть мобильный телефон?	wera	зад
Bidî etisul.	Я хочу поговорить.	yasar	левый
Wên et-tarîq el-misteşfe?	Как добраться до госпиталя?	yimîn	правый
Emam sir!	Вперёд!	cuwa	внутри
Ela riqîbak!	На колени! (<i>перейти в положение "с колена"</i>)	bera	снаружи
Sewub!	Стреляй!	mehzen	магазин (оружия)
Selim nefsak!	Сдавайся!	mistewde el asîha	оружейная комната
Insîhab!	Отступление!	heyf	стена
		itîca	фланг, сторона

**Avakirin – Строительство,
создание**

bêr	лопата
birêk	пила
erebok	тачка
das	небольшой топорик, серп
çakûç	молоток
bizmar	гвоздь
penser	щипцы, пинцы
maqas	ножницы
têl	провода
têla elman	колючая проволока
kablo; fiş	кабель
satil	ведро
varîl	бочка
text	доска
cam	стекло
dar	дерево
maden	металл
hesin	железо
polat	сталь
borî	труба
kelpîç	необожжённый кирпич, саман, сырец
ka	солома
leylon	нейлон, пластиковая плёнка
pîrket; blok	кирпич
çimento	цемент
ben	нить
şirît; werîş	верёвка
derzî	игла, шприц

cew; qomaş	ткань
lasqe; lazaq	клей
band	скотч
birxu	болт, винт
tornovîs	отвёртка
sîba	стремянка, приставная лестница
mîzref; metqap	дрель
qul	отверстие
boyah	краска
qazme	кирка
prîz	розетка электропитания

**Pirsgirêkên civakî –
Социальная сфера**

meclîs	совет, ассамблея
komîte; licne	комитет
berpirsyar	ответственный
temsîl; nûner; wekîl	представитель
rêveberî; îdare	руководство, администрация
hukumet	правительство
serok; reyis	председатель, президент
rêber	проводник, лидер
hevserok	со-председатель
civîn; hevdiîn	встреча
meş	марш
mîfîng	митинг, демонстрация
siyaset	политика

siyasî	политический	pere; masarî	деньги
civak; mictemaa	общество	mehaş, fon	зарплата
civakî; mictemaaayî	общественный, социальный	darîbe	налоги
çîn; tebaq	класс (социальная страта)	deyîn	долг
felsefe	философия	fesad; reşwet	коррупция
îdeolojî; bîrdozî	идеология	cinsiyetperestî	сексизм
şoreş; sewra	революция	nejadperestî	расизм
şoreşger; siwar	революционер	netewperestî	национализм
şoreşgerî	революционный	baviksalarî	патриархат
pêşeng	авангард	ezperestî	индивидуализм
mîlîtan	активист, участник политической группы	ezezîfî	эгоизм
kadro	кадр политической группы	desthîlatdarî	доминирование
endam	участник, член	bindestî	угнетение
rêxistin; tenzîm	организация	zorî	насилие, принуждение, трудность
tevger; hereket	движение	zilm	тирания
hizb; partî	партия	komkujî; qetliyam; qirkirin	резня, бойня
welat	страна, родина	koçber	мигрант
netew; qewm; watan	нация	penaber	беженец
dewlet	государство	kole	раб
biyanî; ecnebfî; yabancı	иностранец	tecewiz	изнасилование
herêmî; yerel	местный	xaуîn	предатель
pêşverû	прогрессивный	xiyanet; îxanet	предательство
paşverû	консервативный	şer	бой, битва, война
rewşenbîr; ronakbîr	интеллектуал	pevçûn	бой, конфликт
çapemenî	пресса	serhildan; rapeîn	восстание
ragihandin	медиа	hevgerîtin	солидарность
sermaye	капитал	piştgirî; piştvanî	поддержка
		xweserî	автономия
		azadî	свобода
		wekhevî	равенство

yekîfî	единство
aşitî	мир
exlaq	мораль
rewîşt; êfik	этика
şerm; eyb	стыд
maf; heq	правильный, справедливый
zagon; qenûn	закон
dad; edalet; huqûq	справедливость
hêvî	надежда
mangirtin, grev	забастовка
milk, milkiyet	собственность
milka taybet	частная собственность
tundî; zordarî	насилие
berhemdarî	производство
berhemên zêde	прибавочный продукт
dîn; ol	религия
zanistî, ilm	наука
berxwarin	потребление
têkoşîn	борьба
berxwedan	сопротивление
çand; seqefe	культура
hûner	искусство
muzîk	музыка
wêje; edebîye	литература
spor; werzîş	спорт
gel; xelk; millet; şaeb	народ
dîrok; tarîx	история
şaristanî	цивилизация

**Peyvên neberçav –
Общая лексика**

bandor, tesîr	эффект
peyv	слово
xewn	сон (сны)
xeyal	мечта
îrade; cesaret	воля, сила воли
ihfîmal	возможность
derfet	шанс, возможность
şens; bext	удача
berhem; nefîce	продукт
encam	результат
tewazûn	баланс
hevsengî	гармония
berovajî	противоположный
proje; meşrûe	проект
sedem; sebeb	причина
aqil	соображение, аргумент
mentiq	логика
hêz	сила, власть
can	душа
cîhan; dunya	мир
cîhanî	глобальный, всемирный
gerdûn	вселенная
xwedê	бог
cenet; bihuşt	рай
cehenim	ад
ceza	наказание
sûc	вина, проступок, преступление
şekil	форма

şert; merc	состояние
sêgoşe	треугольник
çargoşe	прямоугольник
çarçove	рамка (как в узком, так и в широком смысле)
kêf	удовольствие
pêwîst; lazim	нужда, потребность, нужно
mecbûr	необходимо, обязательно, требуется
bi zor	принудительно
tedbîr	предосторожность
bîr	воспоминание
destpêk	начало
dawî	конец
xelas; qediye	конец, закончено
tevlîhevî	недоумение
alozî; kaos	хаос
erk	обязанность
xizmet	служба
bar	бремя
bîranî	подарок, сувенир
lîstok	игра
enerjî; taqa	энергия
bal	Осведомлённость, осознанность
pêşeroj	будущее
durûtî	лицемерие
behane; hencet	оправдание
berjewendî	преимущество, выгода

hîst	чувство
sebr	терпение
biryar; karar	решение
pêvajo	процесс
têkilî	контакт, отношения
rewa	обоснованный, легитимный
rastî; heqîqe	правда, суть
irf	обычай, традиция
amûr	средство, инструмент
şeref	честь
zihniyet; hişmendî	мировоззрение
kesayet	характер
agahî	информация
rêbaz	метод
wate; mane	значение, смысл
tîrs	страх
kîn	ярость
bawerî	вера
qedexe	запрет, запрещено
taybet	особый, особенный, частный
taybetmendî	характеристика, собственность
destan; efsane	легенда, эпос
peyman	соглашение, контракт, договор
parçe	часть, кусок
stran; uxneye	песня

Lêkerên esasî – Основные глаголы

В этом разделе представлены две формы глагола: инфинитив (начальная форма) и императив (повелительное наклонение единственного числа: “сделай!”) Инфинитив используется для образования прошедшего времени. Часто инфинитив соответствует форме глагола прошедшего времени множественного числа (например: *em çûn* – “мы ушли”). Формы глаголов настоящего и будущего времени в большинстве случаев могут быть произведены от формы повелительного наклонения единственного числа (*biçe!* - *ez diçim* → “иди!” - “я иду”).

bûn, be	быть	gotin, bibêje	сказать
bûn, bibe	становиться	axaftin, biaxive	говорить
hebûn, hebe	существовать	zanîn, bizane	знать
çûn, biçe çûn, here	уходить, идти (куда-либо, но не сюда)	gerîn, bigere	двигаться
hatin, bê hatin, were	приходить, идти сюда	girîn, bigire	плакать
girtin, bigre	брать	kenîn, bikene	смеяться
ketin, bikeve	падать	razan, raze	спать
kirin, bike	делать	mirin, bimire	умирать
dan, bide	давать	xwarin, bixwe	есть
xistin, bixe	положить, разместить	vexwarin, vexwe	пить
dîtin, bibîne	видеть	rûniştin, rûne	сидеть, садиться
anîn, bîne	приносить	şuştin, bişo	мыть, стирать
fikirin, bifikre	думать	man, bimîne	оставаться
tevlî bûn, tevlî bibe	присоединяться	avetin, bavêje	бросать
bihîstin, bibihîze	слышать	kuştin, bikuje	убивать
fêh kirin, fêh bike	понимать	vekirin, veke	открывать
fêr kirin, fêr bike	учить	bazdan, bazde	бежать
fêr bûn, fêr bibe	учиться	ajotin, bajo	водить (авто и т.п.)
rakirin, rake	поднимать, брать, убирать	danîn, deyne	опустить, поставить вниз
raqij kirin, raqij bike	чистить, очищать	pirsîn, bipirse	спрашивать
şandin, bişîne	посылать	birin, bibe	перемещать
kişandin, bikişîne	тянуть	lîstin, bilîze	играть
rabûn, rabe	вставать, просыпаться	çêkirin, çêke	создавать, готовить

Lêkerên zêde – Больше глаголов в алфавитном порядке

alîkarî kirin, alîkarî bike	помогать
avakirin, avabike	строить, создавать
belav kirin, belav bike	распространять что-л.
berdan, berde	переставать, сдаваться, разводиться
berdewam kirin, berdewam bike	продолжать
ber xwe dan, ber xwe bide	сопротивляться
bi kar anîn, bi kar bîne	использовать
binketin, binbikeve	проигрывать, терпеть неудачу
çandin, biçîne	выращивать, культивировать
derbas bûn, derbas be	проходить, переходить, входить
derbas kirin, derbas bike	преодолевать, проводить время, пересекать
derketin, derkeve	появляться, возникать, покидать
derxistin, derxe	публиковать, выражать вовне
dubare kirin, dubare bike	повторять
gihîştin, bigihîje	прибывать, достигать
guhdar kirin, guhdar bike	слушать
guhertin, biguhere	менять, трансформировать
hildan, hilde	поднимать
kelandin, bikelîne	кипятить
kirîn, bikire	покупать
kolîn, bikole	копать
kom bûn, kom bibe	собираться (вместе), встречаться
kom kirin, kom bike	собирать (вместе), аккумулировать
lêgerîn, lêbigere	искать
lêxistin, lêxe	ударять, стрелять
meşandin, bimeşîne	вести (проект, войну)
meşîn, bimeşe	двигаться, идти пешком
mêze kirin, mêze bike	смотреть (что-л.)
naskirin, nas bike	знать, узнавать, знакомиться
nêrîn, binêre	смотреть (на что-л.)
nîqaş kirin, nîqaş bike	дискутировать

nirxandin, binirxîne	оценивать, давать оценку
nîşan dan, nîşan bide	показывать
parve kirin, parve bike	делиться (с кем-л.)
paşketin, paşbikeve	деградировать
pêk anîn, pêk bîne	терпеть, сносить
pêşketin, pêşbikeve	развиваться
pêşxistin, pêşbixe	развивать
qebûl kirin, qebûl bike	соглашаться
qedandin, biqedîne	завершать
qut kirin, qut bike	Резать, обрезать (связи и т.п.) отделять
rêxistin kirin, rêxistin bike	организовывать
rexne kirin, rexne bike	критиковать
sekinandin, bisekinîne	останавливать (кого-л., что-л.)
sekinîn, bisekine	останавливаться, стоять
serketin, serbikeve	побеждать, добиваться успеха
standin, bistîne	брать
şirove kirin, şîrove bike	объяснять
ştexilîn, biştexile	болтать
talan kirin, talan bike	разорять, опустошать
tam kirin, tam bike	пробовать
tamîr kirin, tamîr bike	чинить, ремонтировать
tehlîl kirin, tehlîl bike	анализировать
temaşê kirin, temaşê bike	смотреть (напр. телевизор)
terciman kirin, terciman bike	переводить
tune kirin, tune bike	уничтожать
vegerandin, vegerîne	возвращать (что-либо)
vegerîn, vegere	возвращаться
wergerandin, wergerîne	переводить
xelas kirin, xelas bike	заканчивать, завершать

BEŞA RÊZÎMANÊ – ГРАММАТИЧЕСКАЯ СЕКЦИЯ

<i>bûn pişt dengdar</i>		<i>bûn pişt dengdêr</i>	
БЫТЬ после согласных		БЫТЬ после гласных	
Ez baş im.	У меня всё хорошо (ответ на вопрос “как дела?” дословно: “я хорошо”).	Ez birçî me.	Я голоден.
Tu baş î.	У тебя всё хорошо.	Tu birçî yî.	Ты голоден.
Ew baş e.	У неё/него всё хорошо.	Ew birçî ye.	Он/она голоден/голодна.
Em baş in.	У нас всё хорошо.	Em birçî ne.	Мы голодны.
Hûn baş in.	У вас всё хорошо.	Hûn birçî ne.	Вы голодны.
Ew baş in.	У них всё хорошо.	Ew birçî ne.	Они голодны.

Форма глагола “быть”, употребляемая после слова, оканчивающегося на согласный – также служит окончанием у прочих глаголов в большинстве стандартных форм. Три формы множественного числа имеют одно и то же окончание (-in или -n):

xwendin, bixwîne читать	Ez dixwînim.	Em dixwînin.
	Tu dixwînî	Hûn dixwînin.
	Ew dixwîne.	Ew dixwînin.

Некоторые глаголы, такие как *hatin*, *were* и *anîn*, *bîne* являются неправильными. Их изменение по временам следует выучить отдельно.

Основные местоимения:

ez	tu	ew	em	hûn	ew
я	ты	она он оно	мы	вы	они

Если эти местоимения выступают в предложении в качестве объекта воздействия или выражают принадлежность, то они приобретают притяжательную форму:

min	te	wê	wî	me	we	wan
мой, меня, мне и т.п.	твой, тебя, тебе и т.п.	её	его, ему	наш, нам	ваш, вам	им, их

Притяжательные местоимения употребляются после существительных:

mala min	мой дом	mala me	наш дом
mala te	твой дом	mala we	ваш дом
mala wê	её дом	mala wan	их дом

Невок - Предложения

Zarok dar dibîne. <i>ребёнок дерево видит</i> Ребёнок видит дерево.	Основная структура предложения: “субъект-объект-глагол”. Глагол (dibîne) помещается в конец, приставка di- означает настоящее время.
Em diçin bajar. <i>мы едем город</i> Мы едем в город.	Чтобы обозначить конечный пункт движения (bajar), он помещается в конце предложения. Предлоги при этом не нужны.
Em ê biçin bajar. <i>мы поедем город</i> Мы поедем в город.	То же предложение в будущем времени. Добавлено ê и префикс настоящего времени di- преобразован в префикс будущего bi-.
Em çûn bajar. <i>мы поехали город</i> Мы поехали в город.	Прошедшее время. Для него используется форма глагола прошедшего времени, образуемая от инфинитива.
Em digihîjin cihe xwe. <i>мы прибываем место своё</i> Мы прибываем в своё место (базу).	cihe xwe – конечный пункт движения. хве переводится на русский язык словом “свой”. В некоторых случаях допустим перевод притяжательным личным местоимением. В данном случае “наш”.
Tu dikarî ji wê bipirsî. <i>ты можешь из неё спросишь</i> Ты можешь её спросить.	В предложении с двумя глаголами (“можешь”, “спросить”), второй глагол будет стоять не в инфинитиве, как в русском языке, а в форме будущего времени: с префиксом bi- и личным окончанием (в данном случае -î). Дословно: “ты можешь её спросишь”.
Çend kes tèn vê derê kar bikin. <i>несколько человек едут это место работу сделают</i> Несколько человек едут (идут) сюда работать.	То же правило. Первая часть предложения завершается глаголом tèn, во втором присутствует составной глагол kar bikin означающий “работать”, с окончанием множественного числа -in, относящийся к подлежащему çend kes.

Невокên neuîni – Предложения с отрицанием

<p>Hûn goşt naxwîn. <i>вы мясо не-едите</i> Вы не едите мясо.</p>	<p>В настоящем времени почти у всех глаголов отрицание выражается префиксом па-. Префикс di- в настоящем времени никогда не используется при отрицании. Его заменяет па-.</p>
<p>Te reqem neda min. <i>ты номер не-дал мне</i> Ты не дал мне номер.</p>	<p>В прошедшем и будущем времени правило то же, однако используется префикс пе- вместо па-.</p>
<p>Encam ê dernekeve. <i>результат (выраж. буд. времени) не-появится</i> Результата не будет.</p>	<p>В этом предложении в будущем времени префикс bi- заменён пе- не в начале слова, а между der- и -keve, так как префикс der- относится к категории сильных префиксов.</p>

Lêkerên berhevkiî – Глаголы с сильными префиксами

Многие глаголы курдского языка образуются посредством присоединения к простым глаголам сильных префиксов da-, ra-, der-, tê-, lê-, ve- и других.

	Ez ketim.		Я упал.
Ez raketim.	Я спал.	Ez derketim.	Я покинул.
Ez daketim.	Я спустился.	Ez rêşketim.	Я продвинулся.
<p>Ew agir pêdixîn. <i>они огонь зажигают</i> .</p>		<p>Глагол pêxistin, pêxe, "зажечь". Префикс di-, обозначающий настоящее время, помещён между префиксом pê- и остальной частью глагола.</p>	
<p>Ew ê agir pêxîn. <i>они (выраж. буд. времени) огонь зажгут</i> Они зажгут огонь.</p>		<p>В будущем времени сильные префиксы вытесняют bi-.</p>	
<p>Agir pêxe! <i>огонь зажги</i> Зажги огонь!</p>		<p>То же правило применяется к форме повелительного наклонения. Префикс bi- вытесняется.</p>	

Rengdêr, yekjimar, pirjimar - Прилагательные единственного и множественного числа

Прилагательные и другие описывающие слова, такие как притяжательные местоимения, употребляются после определяемого ими слова. При этом в конце существительного употребляется постфикс: -а или -ê в единственном числе (-уа или -уê после гласного), во множественном числе это -ên, после гласного -уên (в некоторых случаях -an). Несколько примеров:

marê reş	чёрная змея	stêrka sibehê	утренняя звезда
rêya dirêj	долгий путь	silahên kevin	старое оружие (досл: “старые оружия”)
çiyayê bilind	высокая гора	lîstokên zarokan	детские игры

Притяжательные постфиксы также могут помещаться отдельно от существительных между несколькими определениями:

dibistana me	ya	nû	pisîkên piçûk	ên	şîrîn
<i>школа наша (постфикс) новая</i>			<i>кошки маленькие (постфикс) сладкие</i>		
наша новая школа			сладкие маленькие кошки		

Em ê tedbîr bistînin.	Существительные могут употребляться как в единственном, так и во множественном числе без изменения формы. В таком случае мы можем понять, что сущ. tedbîr употреблено во множественном числе, по форме мн.ч. относящегося к нему глагола.
<i>мы (выраж. буд. вр.) меры предосторожности примем</i>	
Мы примем меры предосторожности	

Em ê tedbîrên baş bistînin.	Когда при существительном во мн.ч. употреблено определяющее его слово, к существительному (tedbîr) должна быть добавлена постфикс-связка во множественном числе (-ên).
<i>мы (буд.вр) меры предосторожности хорошие примем</i>	
Мы примем хорошие меры предосторожности.	

Em ê tedbîrek bistinin.	Для обозначения единственного числа к существительному добавляется постфикс -ek, который можно перевести как “один”.
<i>Мы (буд.вр.) одну-меру предосторожности примем</i>	
Мы примем меру предосторожности.	

Îfadekirina xwedîfî – Как выразить обладание?

В диалекте курманджи отсутствует глагол "иметь". Обладание чем-либо выражается глаголом hebûn, hebe, который означает "существовать", "быть в наличии". Этот глагол сформирован глаголом bûn, be и префиксом he- и зачастую употребляется в форме 3-го лица настоящего времени - heye ("есть" ед.ч.) и hene ("есть" мн.ч.).

Mufteh li cem min heye.

ключ со мной есть

У меня есть ключ.

Объект, которым вы обладаете (mufteh) выступает подлежащим в этом предложении. Li cem можно перевести как "с/со".

Dema te heye?

время твоё есть

У тебя есть время?

Это ещё более краткий способ выразить обладание.

Pirtûk li cem we hene.

книги с тобой есть

У тебя есть книги.

Глагол hene употреблён в форме 3-го лица множественного числа, поэтому мы знаем, что существительное pirtûk также выражает множественное число.

Hevalên me herderê hene.

товарищи наши повсюду есть

У нас повсюду есть товарищи.

Когда подлежащее дано во множественном числе и имеет зависимые слова (в данном случае me), к нему добавляется окончание множественного -ên.

Неvokên karê nêpern – Пассивные предложения

Aktîv

Pasîv

Ez kar dikim.

Kar tê kirin.

Я работу делаю

работа приходит делать

Я работаю.

Работа выполняется.

Пассивные предложения формируются с помощью глагола hatin, were, "приходить, приезжать". Глагол, описывающий действие, приводится в неопределённой форме (kirin).

Ещё несколько примеров:

Tu min diparêzî.

ты меня защищаешь

Ты меня защищаешь.

Ez têm parastin.

Я прихожу защищать

Меня защищают.

Gerek em biryar pêkbînin.

должны мы решение выполним

Мы должны выполнить решение.

Gerek biryar were pêkanîn.

должно решение приходит выполнить

Решение должно быть выполнено.

Me çareserî dît.

мы решение видели

Мы нашли решение.

Çareserî hat dîtin.

решение пришло увидеть

Решение было найдено.

Lêkerên gerguhêz – Переходные глаголы

К категории переходных глаголов относятся те, с помощью которых выражается действие субъекта с объектом (например: делать что-либо, видеть кого-либо, пить что-либо). Остальные глаголы являются непереходными (гулять, спать, сидеть). Часто непереходные глаголы имеют окончание *-în*, а переходные *-andin*. Несколько примеров:

negerguhêz	непереходные	gerguhêz	переходные
bûn, be	быть	kirin, bike	делать
ketin, bikeve	падать	xistin, bixe	класть, помещать
vegerîn, vegere	возвращаться	vegerandin	возвращать что-л.

Ew vedigerin gund.

они возвращаются деревня

Они возвращаются в деревню.

Это непереходное предложение. У действия возвращения нет какого-либо особого объекта. Есть только цель движения (gund).

Ew erebe vedigerînin gund.

Они автомобиль возвращают деревня

Они возвращают автомобиль в деревню.

Переходное предложение. Автомобиль представляет собой возвращаемый объект.

В прошедшем времени предложения с переходными глаголами имеют парадоксальную грамматику:

Ez te dibînim.

Я тебя вижу

Я тебя вижу.

Простое переходное предложение. Местоимение "тебя" употреблено в пассивной форме te.

Ez ê te bibînim. Я (буд.вр.) тебя увижу Я тебя увижу.	Будущее время формируется засчёт добавления ê после местоимения, а также глагольного префикса будущего времени bi-, заменяющего di-.
Min tu dîtî. Я ты видел Я тебя видел.	Прошедшее время. Так как dîtin, bibîne – переходный глагол, в прошедшем времени объект и субъект меняются ролями. Таким образом, пассивная форма min заменяет ez, tu - вместо te. Также окончание глагола -î теперь относится к объекту – tu.
Wê xwarin anî. eê еда принесла Она принесла еду.	Та же ситуация. Как субъект, wê, так и объект xwarin выражают форму 3 лица единственного числа, поэтому глагол anî не изменяется.
Me pirtûk da te. мы книгу дали тебе Мы дали тебе книгу.	Перед нами вновь переходный глагол, поэтому субъект выражен пассивной формой me (а не активной em). Глагол da представлен в форме третьего лица единственного числа, так как относится к слову pirtûk. Конечный пункт действия - te – помещён в конец предложения.
Vê heval em şandin vir. этот товарищ мы послали сюда Этот товарищ послал нас сюда.	vê heval - субъект, em - объект. Şandin - 3 лицо мн.ч., относится к em. Конечный пункт назначения vir помещён в конце.
Te amûr vegerandin embar. ты инструменты вернули склад Ты вернул инструменты на склад.	Субъект приобретает пассивную форму te вместо активной tu. Существительное amûr множественного числа, что мы можем установить по окончания глагола (-in).

В разговорном языке парадокс прошедшего времени используется лишь частично. Форма субъекта меняется, если это личное местоимение (например, min заменяет ez). Однако остальные правила употребления переходных глаголов в прошедшем времени не находят регулярного использования в разговорной речи.

BEŞA PRATÎKÎ – ПРАКТИЧЕСКАЯ СЕКЦИЯ

Diyalog - Диалоги

#1

Merhaba!

Приветствую!

Dembaş, çewayî?

Здравствуй, как дела?

Baş im, spas. Tu çewa yî?

У меня всё хорошо, спасибо. Как ты?

Ez jî baş im, saxbe.
Rewşa te çî ye?

У меня тоже всё хорошо, спасибо. Как твоя ситуация?

Baş e, dimeşe. Çewa diçe li cem te?

Хорошо, дела идут. Как у тебя всё идёт?

Baş diçe, em karê xwe dikin.

Хорошо идёт, делаем свою работу.

Temam, serkeftin ji we re!

Хорошо, удачи вам!

Spasiya te!

Спасибо тебе!

Pêwîstiyeye we heye?

Вам что-нибудь нужно?

Na, saxbe. Baş xwe hebe.

Нет, спасибо. Будь осторожен.

Tu jî. Hevalan silav bike!

И ты. Передавай привет товарищам!

Saet xweş!

Спасибо!

Xatirê te heval.

До свидания, товарищ.

Serçava.

До свидания.

#2

Navê te çî ye?

Как тебя зовут?

Navê min Botan e.

Меня зовут Ботан.

Navê te yê herekî?

А в движении у тебя какое имя?

Çewa? Min fêm nekir.

Как? Я не понял.

Yanî navê te di nav hevalan de?

Я имею ввиду, как тебя зовут среди товарищей?

Erê, rast e.

Да, всё верно.

Li mala xwe navê te çî ye?	Dîsa min fêm nekir. Dubareke ji kerema xwe.	А дома как тебя зовут? Я снова не понял. Повтори, пожалуйста.
Navê te yê eslî yanî.	Ez nabêjim.	Я имею ввиду твоё настоящее имя. Я не скажу.
Çima?	Ne lazim e, li vir tenê bi navê xwe yê herekî tēm naskirin.	Почему? Это не нужно, здесь я пользуюсь только своим именем в движении.
Temam, tişt nabe.	Û navê te bi xêr?	Хорошо, нет проблем. А как тебя зовут?
Ez Hêvî me.	Serçawa Hêvî, ez kêfxweş im min te naskir.	Я Хеви. Моё почтение, Хеви. Рад с тобой познакомиться.
Ez jî!		Я тоже!
#3		
Tu ji kû yî?	Ji Ewrûpa.	Откуда ты? Из Европы.
Kûderê Ewrûpa?	Ji bajarê Lyonê me, girêdayî Fransa.	Откуда из Европы? Я из города Лион, это часть Франции.
Zimanê dayîka te Fransî ye yanî?	Belê. Tu ji kûderê yî?	Значит твой родной язык французский? Да. А ты откуда?
Ez ji Rojhilatê Kurdistanê me, lê li Ewrûpa mezin bûm.	Tu bi Înglîzî dizanî?	Я из Восточного Курдистана, но вырос в Европе. Ты говоришь по-английски?
Na, ji zimanên ewrûpî tenê Elmanî dizanim.	Tu tevî hemleyan bûyî?	Нет, из европейских языков я знаю только немецкий. Ты участвовал в наступлениях?

Erê, ez tevî hemleyên
Hesekê û Holê bûm. Û tu?

Na, ez hîn perwerde
dibînim.

*Да, в наступлении в
Хасеке и в Холе. А ты?*

Нет, я ещё обучаюсь.

#4

Qawetbe heval!

Dembaş, çewayî?

Крепись, товарищ!

Здравствуй, как дела?

Baş im, spas. Kî nobetçî
ye?

Nizanim, gerek tu ji
subay bipirsî. Çima?

*Всё хорошо, спасибо. Кто
сегодня часовой?*

*Я не знаю, спроси у
координатора. А что?*

Ji ber ku erebeyek heye
nêzîkî noçteya me dibe, pir
zû dimeşe.

Ev erebeya sipî?

*Дело в том, что к нашей
базе приближается
машина. Двигается очень
быстро.*

Эта белая машина?

Erê.

Ew hevalên me ne,
agahiya me heye.

Да.

*Это наши товарищи, мы
проинформированы.*

Ekîd?

Belê, ew tèn serdana
me bikin.

Точно?

*Да, они едут нас
навестить.*

Temam, baş.

Mutfaxçî kî ye îro?

ОК, хорошо.

Кто сегодня повар?

Ez im. Ez ê niha biçim
firavin çêkim.

Temam, çay jî hazirke ji
bo mêvanên me.

Я. Я иду делать обед.

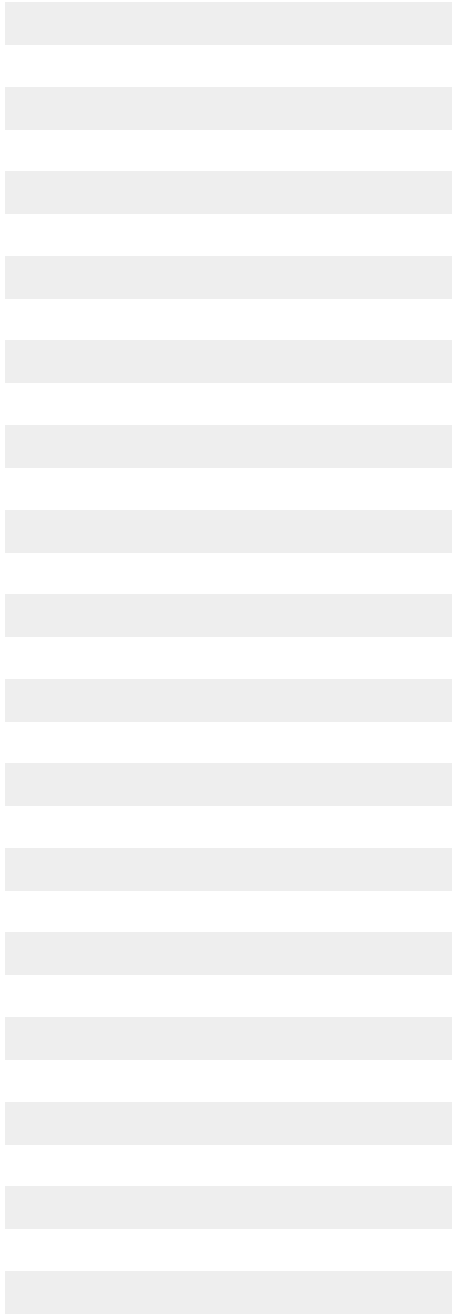
*ОК, ещё сделай чай для
наших гостей.*

Baş e.

Хорошо.

Destik – Разговор по рации

ZAGROS	ZÎLAN	
Zîlan!		<i>Зилан!</i>
	Banga Zilan.	<i>Вызов Зилан.</i>
Biçe didu.		<i>Переходим на 'два'.</i>
	Temam.	<i>Хорошо.</i>
<i>herdu dikevin kanalê didu</i>		<i>оба переходят на канал "два"</i>
Deng tê?		<i>Звук доходит?</i>
	Rast e, heval. Deng tê?	<i>Всё верно, товарищ. Звук доходит?</i>
Rast e. Erebe hat.		<i>Верно. Прибыла машина.</i>
	Temam. Tişteki din?	<i>Хорошо. Что-нибудь ещё?</i>
Na. Silav û rêz.		<i>Нет. Привет и уважение.</i>
	Silav û rêz.	<i>Привет и уважение.</i>
destik	манипулятор	так называют рацию
cîhaz	устройство	ещё один синоним для рации
banga ...	вызов ...	ответ на входящий вызов
guhdar e	слушает	ответ на входящий вызов
biçe ...	перейди ...	назвать номер канала
deng tê?	звук доходит?	чтобы проверить качество связи
rast e	верно	подтвердить
temam	ОК, хорошо	
fêm bû	понято	
fêm nebû	не понял	
dubareke	повтори	
tişteki din?	что-нибудь ещё?	
silav û rêz	привет и уважение	завершение разговора



[Redacted text block]

[Redacted text block]

WERIN BARÎKADAN

Bahozên reş hewayan dilerizînin

ураганы чёрные воздух (досл. "воздухи") сотрясают

Вихри враждебные сотрясают воздух

Ewrên tarî nahêlin em bibînin

тучи тёмные не-дают мы увидим

Тёмные тучи нам зреть не дают

Tevî ku mirin û zorî li benda me dibin

хотя смерть и трудности в ожидании нас может-быть

Хоть смерть и лишенья может нас ожидают

Bi ruhê hevaltî em ê tirs derbas bikin

с духом товарищества мы (буд.вр) страх переход сделаем

С духом товарищества мы страх победим

Ev wêjeya kurmançî ya "A las barricadas" e, sirûda şoreşa îspanî ya 1936.

Это курдская версия текста песни "A las barricadas" (На баррикады!), гимна Испанской революции 1936 года.

Azadî, xweserî û rizgariya jin

свобода, автономия и освобождение женщин

Свобода, автономия и освобождение женщин

Wek pîvan hêjatirîn gerek bên parastin

как ценности самые дорогие должны пойдут защищены

Должны обороняться как важнейшие идеалы

Ala şoreşgeran em hildin esmanan

флаг революционеров мы поднимаем небеса

Мы поднимаем к небу знамя революции

2x

Û cîhanê nû bi destê xwe em afirînin

и мир новый с руками своими мы создаём

И строим новый мир своими руками

Bi dil û êvîn amade bin heval

с сердце и любовь готовы будьте товарищи

Товарищи, будьте готовы сердцем и любовью

Baviksalarî û dewlet dawî bikin

патриархат и государство конец сделаете

Сокрушить патриархат и государство

Werin barîkadan, werin barîkadan

придите баррикады придите баррикады

На баррикады, на баррикады

Ji bo serkeftina konfederasyon!

для победы конфедерации

Ради победы конфедерации!

bahoz ураган, вихрь

lerizandin, bilerizîne трясти что-л.

tarî тьма, тёмный

hêlin, bihêle позволять

tevî ku хотя

mirin смерть

li benda ... bûn, li benda ... be ждать ...

ruh душа, дух

tirs страх

derbas kirin, derbas bike преодолевать

rizgarî освобождени
е

wek также, как

rîvan норма

hêja любимый,
ценный

gerek должно

hatin, bê hatin, were приходить,
приезжать

parastin, biparêze защищать

hildan, hilde поднимать

esman небо

cîhan мир

dest рука

xwe свой

afirandin, biafirîne создавать

dil сердце

êvîn любовь

amade готов

ŞEHÎD NAMIRIN